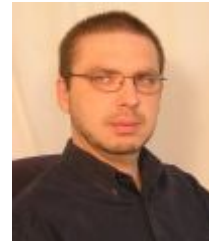


TRANSLATOR PROFILE

Name: Milos Prudek

Date of Birth: 28 December 1968



Native language: Czech

Citizenship: Czech Republic

Home Address: Nadrazni 7, 691 41 Breclav, Czech Republic

Phone: +420 777 592 445

E-mail: prudek@bvx.cz

Skype: lampadampa

Experience, Specializations and Rates:

Experience

A Freelance translator and interpreter since 1990.

Specializations

Legal, and **financial** documents such as contracts . Expert in the translation of technical documents in **telecommunications**, **software**, **hardware**, **medicine** and **web pages**. Strong experience in translating **automotive** and **general technical** texts.

Professional Experience:

April 1989 - December 1992: FOSFA a.s.,

Application and System Programmer. Responsible for computer user guidance & network administration

January 1993 - May 1997: Freelance translator

June 1997 - April 1999: Major owner of a local Internet Service Provider

May 1999 - August 1999: ESPO s.r.o., Director of Internet services

August 1999 - August 2001: Hospital Breclav, Director of IT division

September 2001 - Present: Freelance translator

Experience Summary:

English:

Extensive experience in translation and interpreting. The bulk of my translating experience has been in **legal** and **financial** documents such as contracts . I am an expert in the translation of technical documents in **telecommunications**, **software**, **hardware**, **medicine** and **web pages**. Strong experience in translating, automotive and general technical texts. I can communicate fluently with native speakers, and work efficiently within an English-speaking environment. I have freelance experience.

Articles About Localization:

An article about localization that I wrote is available at my site at <http://www.toenglish.eu/localization>

Localizations and Translations:

In 2008, I localized the famous **Asus EEE PC** into Czech. This project included application and operating system software strings, help files and documentation. I leveraged my Linux expertise in this project. Over 300,000 words translated.

In 2008, I helped localize **Hewlett-Packard** Service Manager to Czech. This project involved remote translation using my broadband internet connection. Over 100,000 words translated.

Since 2005 I have been translating for major medical equipment supplier **Draeger**, delivering regular translation projects each month.

During a 7-month localization project in 2007 for a leading chemical manufacturer **Hexion** I localized hundreds of pages of SAP manuals, using remotely controlled SAP session and a host of software applications including Citrix Metaframe and RWD automatic documentation capture application. Detailed reference is available.

In 2006 I carried out on-site localization of a POS for **BT Expedite** and Mexx. I was flown to Birmingham for a two-day job to verify translation provided remotely by a different translator earlier. This job involved going from screen to screen with me providing the translation corrections, the end customer representative (Mexx) verifying suitability of my suggested corrections and the software developer (BT Expedite) checking whether the software would support it.

I have five-year experience with Wordfast, Trados, SDLX and Transit. I have also worked with less-known tools such as Localizer <http://www.j-david.net/software/localizer>. I created two fully localized websites, <http://www.spoxdesign.com/> and www.ibclubcenter.com.

Thanks to my software developer background I understand issues involved in software localization and general localization perfectly.

Samples:

Numerous samples of my translation work are available at <http://www.toenglish.eu/samples/>

Published Translations:

Some of my translations have been published with copyright: „Linux v kostce“ (Computer Press), „Lidé jako bozi“ (Laser publishing). In July 2003 I translated the Linux Administration Handbook (900 pages) for Computer Press (<http://www.cpress.com>). More details about this book are available at <http://www.admin.com>.

One of my translations (about 30 000 words) is available via the web: David D. Wheeler's study about Open Source English, original at http://www.dwheeler.com/oss_fs_why.html. My translation can be found via the link „Czech“. This study is being updated quite frequently and my translation is not always synchronized, but I'll be happy to send you a synchronized copy upon request.

Management:

Managing employees for technical and trading tasks in long distance and local computer networks and the Internet: recruiting and selection of employees, customer liaison, organizing promotional activities, & resource management.

Computing Skills:

Extensive knowledge of Internet, HTML, XML, Cisco, TCP/IP network administration, Linux, UNIX, Windows, SQL. Also installation and **programming** in dBASE, FoxPro, Pascal, Perl, Bash, Python, C++.

I taught many IT courses such as introduction to information technology, courses on PC usage and general user guidance.

Education:

1983-1987: Grammar School in Breclav (U.S. Prep College equivalent).

1987-1989: Technical College in Brno.

1993: 6 months study of English in London. **Cambridge Certificate of Proficiency in English**¹

2003: The Brno State Language School: **Special Interpreting State Examination**²

Languages: Czech (native), English (near-native), Russian (good), Slovak (good),

References: upon request

Milos Prudek

Nadrazni 7

690 02 Breclav Czech Republic

Phone: +420 777 592 445

E-mail: prudek@bvx.cz

¹Certificate of Proficiency in English is recognised for matriculation purposes by British Universities and many universities in other English-speaking countries, with corresponding recognition by institutions of higher education and professional bodies.

²A Special Interpreting State Examination is recognised for matriculation purposes by the Czech authorities. This exam is a proof of advanced Czech-English interpreting skills.

About Cambridge Certificate of Proficiency in English

This is an examination at an advanced level, which is recognised as fulfilling English language requirements by British universities and for business and academic purposes overseas.

CPE has five components:

Reading Comprehension

Candidates are expected to show comprehension of gist, detailed content, tone and register. They are also tested on their wider knowledge of vocabulary, usage and grammatical control.

There are two sections. In the first section there are twenty-five multiple-choice items. In the second section there are three texts, each between 350 and 550 words in length, with a total of fifteen items. Candidates must demonstrate comprehension of the text by completing a number of multiple choice items.

Composition

Candidates must be able to write non-specialised texts of a descriptive, narrative and discursive nature covering a range of topics.

There are five tasks from which the candidate chooses two. One of the five is based on an optional reading of one of three books. Responses should be approximately 300 or 350 words, as specified. One or more texts may be read as background preparation for optional tasks in Paper 2. See *Set Texts for 1999* below.

Use of English

Candidates are expected to demonstrate their knowledge and control of the language system by completing various tasks at text and sentence level. They are also required to read a text and answer comprehension questions and to summarise specified information from the text.

There are two sections. The first section consists of forty-two items of the following four types: one-word gap filling, transformation, word or phrase level gap filling and rewriting.

The second section is a reading comprehension task with twelve to fifteen items and a summary writing task (approximately 80 words).

Listening Comprehension

Candidates are expected to extract information, interpret speakers' attitudes and recognise the implications of stress and intonation. Texts take the form of announcements, dialogues, extracts from radio programmes, etc.

There are usually three or four texts, each lasting between 1 and 4 minutes, with approximately thirty items of the following types: multiple choice, true/false, matching information, gap filling. All parts are repeated.

Interview

Candidates may be tested either individually, in pairs or in groups of three. They must be able to discuss and comment on issues and express opinions.

The first task involves describing and comparing a set of thematically linked photographs. Candidates are then required to read a passage silently and to comment on, for example, its source, its intended audience, etc. The final part consists of one or more communicative activities (discussion, planning, problem-solving, etc.). One or more texts may be read as background preparation for optional tasks in Paper 5.

<http://www.cambridge-eft.org.uk/>